

LAS PROPIEDADES DE LOS AFIJOS *-NGE* Y *-LE* DEL MAPUDUNGUN

*Elisa Loncon Antileo*¹

Facultad de Humanidades, Universidad de Santiago de Chile

Resumen: Este artículo estudia los afijos *-nge* y *-le* del mapudungun; *-nge* es empleado para expresar propiedades permanentes de nivel individual y *-le* con propiedades de estado; ambos son sufijos que van ligados a verbos, sustantivos y adjetivos y tienen uso aspectual y copulativo, como los verbos 'ser' y 'estar' del español.

Es una síntesis de un capítulo de la tesis que estudia algunas propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas de la lengua mapuche, se trata de una investigación descriptiva, aunque el análisis ha sido incluido en la teoría de Rección y Ligamiento (Chomsky, 1981) para organizar la discusión.

Palabras clave: sintaxis del mapudungun, lengua mapuche, sufijos aspectuales y copulativos.

Abstract: This article studies the affixes *-nge* and *-le* in Mapudungun: *-nge* is used with permanent (individual level) properties and *-le* is used with temporary (stage level) properties. These are suffixes that are attached to nouns and adjectives as well as to verbs; they have copular and aspectual uses like verbs 'ser' and 'estar' of spanish language.

This is a summary of a chapter of the thesis that studies some morphological, syntactical and semantic properties of Mapuche language. It is a descriptive research, but its analysis has been included inside the Chomsky's Government and Binding Theory (Chomsky, 1981), in order to organize the discussion.

Keywords: mapudungun syntax, mapuche language, aspectual and copulative suffixes.

INTRODUCCIÓN

En las construcciones de tipo sujeto-predicado del mapudungun, se observa que existe un contraste semántico permanente/no permanente, producido por los afijos² *-nge* y *-le*, de alguna manera equivalente al que se observa entre los

¹ La autora es profesora de inglés, con grado de maestría en lingüística y hablante nativa de Mapudungun.

² Los afijos son morfemas que se posponen (sufijos), se anteponen (prefijos) o se insertan (infixos). En el caso de la lengua mapuche hay escasos prefijos, no hay infixos y los sufijos son muchos y muy productivos.

auxiliares 'ser' y 'estar' del español, en donde 'ser' es genérico, inherente, perdurable, permanente, y 'estar' es particular, externo, transitorio, no permanente. Debido a las diferencias morfológicas entre ambas lenguas, la realización de estas propiedades es distinta en la lengua mapuche. En el español, corresponde a dos auxiliares morfológicamente libres, en cambio en Mapudungun son formas ligadas que se unen a la raíz verbal, pero que realizan las mismas funciones de los verbos copulativos ser y estar.

Respecto al verbo (Alcoba, 1999: 4917), es una clase de palabras que expresa un evento, una acción, proceso o estado. Son núcleos predicativos y núcleos de complementación sintáctica. El verbo constituye la clase de palabra flexivamente más variable y está formado por un lexema, así como morfemas de número y persona en su periferia, y de modo, voz (activa o pasiva), aspecto e infijo de vocal temática entre el lexema y aquellos. Admite morfemas derivativos (afijos) de distintas significaciones. En el caso del mapudungun, el verbo es complejo y en su conjugación presenta formas finitas o personales y formas no finitas o no personales (Salas, 1992: 108).

Hay lenguas que no tienen copulativos, y en esta categoría ha ubicado al mapudungun la literatura tradicional porque no tiene los verbos auxiliares ser y estar. No obstante, en este análisis se sostiene que las funciones copulativas pueden ser realizadas mediante afijos que poseen las mismas propiedades semánticas y sintácticas de los verbos auxiliares que expresan las cópulas; por lo tanto la cópula también puede ser expresada mediante afijos, como ocurre con esta lengua. Se entiende por verbos copulativos a aquellos que aparecen como núcleo de la frase verbal atributiva de las oraciones de predicado nominal y sirven de enlace entre el sujeto y su atributo.

Se analizará el comportamiento de los afijos *-nge* y *-le* del mapudungun a partir de los antecedentes de la literatura considerando dos tesis centrales, la primera relacionada con la capacidad incorporativa de la lengua mapuche, como lengua polisintética rasgo que hace posible que estos afijos tengan comportamiento de verbos plenos, aun siendo afijos, (Loncon, 2006), y la segunda referida a las propiedades copulativas y aspectuales de los mismos. El morfema *-nge* se comporta como un afijo con rasgos copulativos (AC), y *-le* como afijo que posee rasgos de auxiliar aspectual (AA). Éstos sirven de nexo entre el sujeto y el predicado, también permiten marcas finitas (tiempo, número y persona). Ambos elementos son de gran utilidad para el conocimiento de la sintaxis y de propiedades particulares de la lengua mapuche.

LOS ANTECEDENTES

a) Diversos autores que han estudiado el mapudungun han aportado argumentos que son de gran utilidad para este análisis. Se han referido a *-nge* y *-le* como: a) elementos relacionados con los verbos ‘ser’ y ‘estar’ (Augusta, 1903), (Salas, 1992), (Harmelink, 1996, 1992), y b) como aspectuales (Smeets, 1989), (Golluscio, 2000) y (Zúñiga, 2001a y 2001b). Sobre el sufijo *-nge* (Augusta, 1903) además, señala que corresponde al verbo *nge-n* ‘ser’, que significa ‘estar con’, cuyo infinitivo es *nge-n*, y presenta el afijo como un verbo independiente, sin advertir sobre su agramaticalidad (cuadro 1). Los autores mencionados también reconocen el uso de *-nge* para formar la voz pasiva como se aprecia en los ejemplos (1):

(1) a. *Küpal-nge-n.*
traer - AC-1s
‘Fui traído’

b. *Tu -nge-yüm feychi ngürü.* (Salas, 1992: 167).
tomar -AC -GE Dem zorro
‘Siendo tomado el zorro’

La glosa que aquí se presenta forma parte del análisis de la autora del estudio

b) El mapudungun es una lengua polisintética (Augusta, 1903) (Smeets, 1989) (Salas, 1992) (Baker *et al.*, 2005), y esta propiedad le permite movimiento de núcleo a núcleo, entre elementos nucleares y funcionales, de tal forma que aquello que una lengua no polisintética alcanza por medio de oraciones y frases de tipo analítico con verbos plenos, el mapudungun lo realiza mediante la polisíntesis y particularmente, por medio de la incorporación, en la que también participan los afijos *-nge* y *-le*. Los afijos señalados se comportan semántica y sintácticamente como verbos, aunque morfológicamente sigan siendo afijos; al parecer representan un continuo entre la morfología y la sintaxis, manifestando rasgos que sólo son atribuibles a verbos plenos, tienen una función más auxiliar que flexiva y son incorporados como si se trataran de categorías léxicas.

c) En este análisis se asume la propuesta de Lema (1996a y 1996b), el autor discutió las propiedades de los auxiliares *vacíos* y de los auxiliares *silentes*, refiriéndose a ‘ser’ y ‘estar’, y afirmó que los auxiliares no pueden ser elementos funcionales sin contenido semántico, como lo planteó (Gili Gaya, 1961). Los elementos vacíos son auxiliares con realización fonética, pero carentes de contenido

semántico, de ahí su identificación como auxiliares vacíos; en esta clasificación se encuentra el verbo ‘ser’. A diferencia, el verbo auxiliar ‘estar’, es fonéticamente nulo, pero con contenido semántico, al que le llamé silente. El verbo *ser* es una cópula comparable con el auxiliar *be* del inglés y *estar* es un auxiliar aspectual. Los afijos a analizar en el mapudungun manifiestan las mismas propiedades *-le* es fonéticamente nulo, pero con contenido semántico y *-nge* no tiene contenido semántico, pero tiene realización fonética

Las propiedades particulares de los afijos -nge y -le

Los afijos *-nge* y *-le* son morfemas ligados que tienen significado al acompañarse de otros elementos léxicos, entre ellos, verbos, sustantivos, adjetivos o pronombres. Forman predicaciones atributivas, copulativas y otras frases de tipo complejo. De manera más específica, corresponden a categorías funcionales, no son ni toman argumentos, no están regidos por el Principio de Proyección y como tales sirven para “identificar” o “designar”, como se puede apreciar a continuación:

- (2) a. *Chillkatufe-nge-iñ.*
estudiante -AC -1p
‘Somos estudiantes’
- *b. *Nge-iñ chillkatufe.*
AC-1p estudiante
‘Somos estudiantes’
- c. *Ayiw-küle-ymu tamu üllkatuam radio mew.*
Alegre AA -2d poss cantar radio POSP
‘Uds dos están contentos porque cantarán en la radio’
- *d. *Küle-ymu ayiw tamu üllkatuam radio mew.*
AA -2d alegre poss cantar radio POSP
‘contentos porque cantarán en la radio’

En los ejemplos se aprecian frases bien formadas (2 a y 2 c) y frases mal formadas (2b y 2 d). Las primeras muestran las partículas *-nge* y *-le* como sufijos ligados, en (2 a) *-nge* va unido a un sustantivo, y en (2 c) *-le* va unido a un verbo. La agramaticalidad de (2 b) y (2 d) se debe a que los morfemas se presentan como prefijos o como raíz verbal. En mapudungun no es posible construir frases tipo

(2b) como suele ocurrir con el verbo ‘ser’, *-nge* no es un morfema libre, necesariamente debe ir ligado a una categoría léxica. Tampoco el morfema *-le* puede ir desligado de una categoría léxica, como lo prueba (2 d), necesita de ellas para poder realizarse.

El afijo *-nge* se combina con distintos elementos, incluyendo los pronombres, aun cuando éstos no son usualmente base de procesos derivativos y no se incorporan al verbo, al menos en la lengua Mapuche. En el cuadro 1 se presentan los nueve pronombres personales modificados por los rasgos que aporta el afijo *-nge*.

Cuadro 1

Singular		Dual		Plural	
Iñche-nge-	n’yo soy’	Iñchu-nge-yu	Nos.dos somos’	Iñchiñ-nge-iñ	‘Nosotros somos’
Eymi-nge-yimi	‘tú eres’	Eymu-nge-yumu	‘Úds.dos son’	Eymün-nge-ymün	‘Ustedes son’
Fey-nge-y ¹	‘él, ella, éste es’	Feyengu-nge-yngu	‘Ellas/os, éstas/os dos son’	Feyengun-nge-yngun	‘Ellas/ellos son éstas/os son’

En el cuadro (1), se observa que la forma *-nge* va ligada a los pronombres personales y seguida de los rasgos de concordancia de persona y número, como si se tratara de un verbo pleno, con la única diferencia que *-nge* no es una partícula independiente.

Del mismo modo, en el ejemplo (3) se muestra que el afijo *-nge*, ya ligado a una categoría léxica presenta un rasgo propio de los verbos plenos, en este caso, no manifiesta concordancia de número cuando se trata de predicados que tienen un sujeto plural y las oraciones expresan sentido de pertenencia:

- (3) a. *Iñche-nge-y ti ruḡa.*
Yo -AC-3s Art casa
‘La casa es mía’
- b. *Feyengün-nge-y ti mapu.*
ellos -AC-3s Art tierra
‘La tierra es de ellos’

Otro rasgo de *-nge* es que no admite *pro-drop*, o elisión del sujeto, como ocurre con los verbos plenos en el mapudungun y se aprecia en (4)

- (4) a. **Nge-iñ.*
AC-1p
'Ser nosotros'
- b. *Iñchiñ -nge-iñ.*
nosotros-AC -1p
'Nosotros somos'
- c. pro *I -yiñ manchana.*
Ø comer-1p manzana
'Comemos manzana' (pro-drop)
- d. *Iñchiñ i -yiñ manchana.*
nosotros comer- 1p manzana
'Nosotros comemos manzana'

La frase (4 a) muestra que *-nge* no admite elisión de sujeto, en el caso de *-nge*, éste además de la marca de persona y número debe llevar un sujeto al que se liga *-nge*, a diferencia del verbo ser en español en 'soy', 'somos', ambos son gramaticales. (4 b) presenta una frase predicativa, (4 c) una frase con elisión de sujeto y (4 d) la misma frase pero con el sujeto incorporado.

El afijo *-le*, a diferencia de *-nge*, no se comporta de la misma manera, *-le* nunca se agrega a un pronombre personal, ni a nombres propios, debido a que el afijo aporta rasgos no permanentes y las adscripciones identitarias son permanentes.

- (5) a. **Inche-le -n.*
yo -AA-1s
'yo soy'
- b. **Kose-l e-yiñ.*
José -estar-3p
'José eres'
- c. *Wentru-ka-w-küle-y Pedro fachiantü.*
Hombre -IT-w -AA-3s Pedro hoy
'Pedro está muy macho hoy'

Los ejemplos en (5 a y b) son agramaticales porque el afijo *-le* no puede ligarse a pronombres ni a nombres propios. En cambio puede unirse a adjetivos como se muestra en (5 c) <-*kü* en *-küle* es una sílaba epentética>.

Los predicados que se construyen con el afijo *-le*, pueden prescindir del pronombre personal, a diferencia de *-nge* y éste se puede ubicar a la derecha o izquierda del verbo, manteniendo el orden de palabra de las predicaciones intransitivas del mapudungun.

- (6) a. *Kümelka-le-n.*
bien -AA -1s
'Yo estoy bien'
- b. *Iñche kümelka-le -n.*
yo bien -AA-1s
'Yo estoy bien'
- c. *Kümelka-le -n iñche.*
bien -AA-1s yo
'Yo estoy bien'

Se observa que en (6 a) se elide el sujeto, en (6 b) la frase es de orden S-V (sujeto-verbo) y en (6 c) de orden V-S (verbo-sujeto).

Los rasgos diacrónicos y la etimología de -nge y -le

Las actuales funciones de los sufijos *-nge* y *-le* del mapudungun, posiblemente se deban a sus orígenes como verbos plenos que se gramaticalizaron con el paso del tiempo, transformándose en afijos,³ con la particularidad que aún conservan los rasgos del patrón original. Hay muchas razones que ayudan a sustentar este planteamiento, entre ellas: ambos muestran rasgos evidentes en su etimología, *-nge* vendría del verbo *ngen* 'ser', y *-le* de *mülen* 'estar locativo', (Zúñiga, 2000). A continuación se profundiza el planteamiento.

³Bybee *et al.* (1994) sostiene que la gramática de la lengua cambia con el uso y el tiempo. Postula que la gramaticalización es el proceso de creación de construcciones (palabras y construcciones enteras) en que los morfemas léxicos se convierten en morfemas gramaticales; por ejemplo la construcción en inglés *be going to* que ha cambiado a *be gonna*. Para su análisis y determinar el significado resultante se debe considerar el aspecto progresivo, el verbo de movimiento y la preposición *to*.

Sobre el origen de *-nge*

Respecto al afijo *-nge*, las evidencias más significativas de que éste derivó de un verbo independiente se encuentran en sus propiedades semánticas y morfosintácticas, como se señaló en la introducción, el afijo *-nge* permite predicados de valor “genérico” “inherente” y “perdurable” tal cual ocurre en (7).

- (7) a. *Eñun-nge-y antü ñaña.*
Caliente -AC -3s sol hermana
'El sol es caliente hermana'

Hasta el momento no ha sido posible encontrar ejemplos en los cuales *-nge* se utilice como raíz verbal al inicio de una predicación, aunque se han registrado dos casos de *-nge* inicial, pero estos no tienen relación con *-nge* como verbo independiente,⁴ como se puede apreciar en (8).

- (8) a. *Ngela -y che.*
no hay-3s gente
'No hay gente'
- b. **nge -y che.*
nge-3s gente
'ser gente'
- c. *Nge -me -yngu waria mew.*
nge-DIR -3d ciudad POSP
'Fueron y volvieron del pueblo'

En el ejemplo (8 a) hay un verbo negativo, ‘no hay’, formado por el morfema *-nge* seguido por del sufijo negativo *-la*, el cual sólo acompañado de éste realiza su significado, ello explica la agramaticalidad de (8 b). Así como la frase negativa, *ngelay che* ‘no hay gente’ se pueden formar otros predicados negativos como *ngelay kofke* ‘no hay pan’, *ngelay kullin* ‘no hay dinero’, *ngelay kutran* ‘no hay enfermos o enfermedad’, etc. Smeets (1989) señala que *-nge* corresponde al verbo ‘ser’ <existencial>; es posible que así sea y que haya perdido otros usos, restringiéndose solamente al ejemplo que se presenta. Otro análisis posible indicaría que

⁴ La partícula *-nge* es homófona con el sustantivo *nge* ‘ojo’, y con *ngen* ‘dueño’ o ‘poseedor’, como en *ngen mapu* ‘dueños de la tierra’ o ‘poder(es) de la tierra’.

nge deriva de la palabra *nge* ‘ojo’ y que éste ha sido verbalizado, acompañado de la partícula negativa *-la* forma la palabra ‘no hay’, ‘no existe’. Sin embargo, no se ha encontrado otra palabra que se forme con una raíz similar y que explique el origen de *-nge* a partir de esta raíz.

En el ejemplo de (8 c) ocurre algo similar a (8 a); no se sabe con exactitud el significado de *-nge* inicial, la palabra tiene significado al ir acompañada de los sufijos de movimiento *-me* ‘ir allá y volver’; cislocativo (Salas, 1992). En el ejemplo de (8 c) el sufijo *-nge* aunque es una partícula de ubicación inicial no es independiente, requiere de otros morfemas para tener un significado. Apareta ser un prefijo que acompañado de la negación *-la* o de los morfemas de movimientos *-me*, o *-pa* forma una categoría léxica. Es importante señalar que en mapudungun casi no existen prefijos, más bien este caso constituiría una excepción.

Con los ejemplos entregados se puede decir que en el mapudungun los principales argumentos que vinculan al afijo *-nge* con un verbo copulativo se encuentran en las propiedades semánticas y sintácticas que éste posee.

Sobre el origen de *-le*

Como lo plantearon (Golluscio, 1998) y (Zúñiga, 2001a y 2001b) el afijo *-le* es un morfema resultante de la gramaticalización del verbo *mülen* ‘estar locativo’. El verbo *mülen* se diferencia del afijo *-le*, porque es predicativo y selecciona complementos de localización en el espacio o en el tiempo, igual que ‘estar’ predicativo del español, como en (9).

- (9) a. *Tami pu che Hidalgo mew müle-y.* <espacial>
 poss PL gente Hidalgo POSP estar-3s
 ‘Tu familia está en Hidalgo’
- b. *Epu ñon-ñüle-chi hora mew müle -a -y trawun.* <temporal>
 dos-entra-AA - adj hora POSP estar LOC -FUT-3s reunión
 ‘La reunión será a las dos’

En los ejemplos de (9), *mülen* es un verbo pleno que tiene función predicativa.

Lo señalado permite observar una coincidencia histórica entre el verbo *mülen* y el origen del auxiliar ‘estar’ del español. Como se sabe, ‘estar’ viene del latín *stare* (estar de pie) locativo, que después pasó a ser cópula; en la actualidad existen dos acepciones de ‘estar’, una predicativa y la otra atributiva, como se ve en (10):

- (10) a. Juan está parado (copulativa)
 b. Juan está en Roma (locativo)

Considerando los rasgos de cada lengua, se pueden observar dos universales. En primer lugar, la formación histórica del auxiliar ‘estar’ en el español, y el afijo *-le* en el mapudungun, al parecer derivan de un proceso similar: ‘estar locativo’; en el caso del español proviene del Latín *stare* (estar de pie), el que después pasó a ser cópula; y *-le* en el mapudungun es el resultado de la gramaticalización de *müle* ‘estar locativo’, existiendo en la actualidad el verbo *mülen* para locativos y el afijo *-le* que aporta los rasgos aspectuales. En otras palabras, el comportamiento histórico de *-le* en mapudungun y ‘estar’ en el español es similar, aun cuando no son lenguas emparentadas.

Lo segundo, en mapudungun como en el español existe la distinción entre ‘estar’ atributivo y ‘estar’ predicativo, con la diferencia de que en la lengua mapuche, la atribución se construye con el afijo *-le*, y ‘estar’ predicativo con el verbo pleno *mülen*. Afijo y verbo se distinguen fonológica y sintácticamente a diferencia del español en el que ambos “estar” son homófonos

Como se pudo apreciar, el análisis etimológico de los sufijos *-nge* y *-le* permite establecer una posible relación de ambos elementos con verbos plenos, el afijo *-le* con *mülen* y *-nge* presenta rasgos semánticos y sintácticos propios de una cópula.

Las propiedades aspectuales y semánticas de -le y -nge

El afijo *-le* aporta el rasgo aspectual, es fonéticamente nulo pero con contenido semántico, similar a ‘estar’ y *-nge* aporta el rasgo de cópula, no tiene contenido semántico pero tiene realización fonética similar a ‘ser’. Como se conoce en la literatura, los copulativos sirven denexo entre el sujeto y el predicado (Gili Gaya, 1961). Puede ocurrir que el predicado sea una cualidad del sujeto, este tipo de oración recibe el nombre de atributiva o cualitativa. L. Fernández (1999) advierte que sobre el concepto de verbo copulativo no existe aún un criterio gramatical unánime, existe discrepancia entre el grado de ‘desemantización’ o ‘gramaticalización’. Los verbos copulativos se caracterizan por su contenido semántico nulo

o vacío, (Lenz, 1920: 60). Los verbos predicativos, por el contrario, son verbos semánticamente plenos y expresan por lo general acción o proceso.

A pesar del límite impreciso entre los dos tipos de auxiliares, los elementos copulativos comparten una serie de rasgos comunes entre sí, que se señala a continuación:

a) No imponen restricciones de selección a su sujeto. El sujeto no es el sujeto semántico o temático del verbo copulativo, sino del atributo.

b) El verbo copulativo *ser*, es un verbo desemantizado o gramaticalizado. Corresponde a un verbo semánticamente vacío que sirve para vincular ciertos predicados con su correspondiente sujeto.

c) Sirven de auxiliares de predicación, en el sentido de que capacitan al predicado nominal para funcionar como predicado oracional. Son además portadores de morfemas flexivos verbales (tiempo, modo, aspecto, número y persona).

d) Forman con el atributo, una especie de predicado complejo, no disociable ni prescindible de ninguno de sus constituyentes.

Los verbos predicativos, en cambio, seleccionan un sujeto semántico y poseen contenido léxico pleno.

La base léxica del predicado en las oraciones copulativas es una categoría nominal, no verbal, denominada atributo. Por lo general es un sustantivo o un adjetivo; en algunos casos, un adverbio de manera o un sintagma preposicional. A la oración copulativa también se la conoce por oración de predicado nominal.

Con respecto a los verbos copulativos y verbos auxiliares; entre ellos se diferencian porque los verbos copulativos son compatibles exclusivamente con una categoría no verbal. Los auxiliares en cambio se construyen con categorías verbales no personales (infinitivo, gerundio y participio).

En los siguientes párrafos se explicará cómo se manifiestan los rasgos ya señalados en el mapudungun.

Los rasgos copulativos de -nge y aspectuales de -le

En este estudio se asume que *ser* es una cópula comparable al auxiliar *be* del inglés, y que *estar* es un verbo auxiliar aspectual, Lema (1996a y 1996b). *Ser* es también semánticamente vacío y los predicados con propiedades de nivel de individuo pueden realizarse sin un auxiliar. En cambio, los predicados con propiedades de nivel de estado son básicamente débiles, por ello requieren de un auxiliar. A continuación se analizará si los afijos del mapudungun presentan las características ya señaladas:

- (11) a. *Ti külfün weche weu -fi ti chofü.*
 art ágil joven vencer-3OBJ art flojo
 ‘El joven ágil venció al flojo’
- b. **Ti külfün weche weu -fi ti afeluwun.*
 art ágil joven vencer-3OBJ art harto
 *‘El joven ágil venció al harto/aburrido’
- c. *Ti külfün weche weu -fi ti afelug-küle-lu.*
 art ágil joven vencer-3OBJ art flojo -AA -PART
 ‘El joven ágil venció al que está hartó’

En (11 a) se presenta un predicado de individuo que no requiere de un su-
 fijo particular que aporte los rasgos auxiliares. En cambio (11 b) es agramatical
 porque *ti afeluwun* es predicado de estado y requiere de un auxiliar, en este caso
 del sufijo que aporta los rasgos de auxiliar *-le*, tal como se puede apreciar en el
 ejemplo (11 c), donde *-küle* aporta dichos rasgos.

En los ejemplos a continuación, se estudiarán los afijos ligados a adjetivos,
 sustantivos, verbos y pronombres.

Los afijos -nge y -le ligados a adjetivos

- | | |
|--|---|
| <p>(12) a. <i>Külfün-nge-y ñi ñawe.</i>
 Ágil -AC -3s poss hija
 ‘Mi hija es ágil’</p> <p>b. <i>Pilu-nge-y ñi kuku.</i>
 sordo-AC -3s poss abuelo
 ‘Mi abuelo es sordo’</p> <p>c. <i>Pedro wedwed -nge-y.</i>
 Pedro desordenado-AC-3s
 ‘Pedro es travieso’</p> <p>d. <i>Küme-longko-nge-y Ana.</i>
 buena cabeza -AC-3s Ana
 ‘Ana es inteligente’</p> | <p>(13) a. <i>Külfün-küle-y ñi ñawe.</i>
 ágil -AA -3s poss hija
 ‘Mi hija está bien de salud’</p> <p>b. <i>Pilu-le -y ñi kuku.</i>
 sordo-AA-3s poss abuelo
 ‘Está sordo mi abuelo’</p> <p>c. <i>Pedro wedwed -küle-y.</i>
 Pedro desordenado-AA-3s
 ‘Pedro está travieso’</p> <p>d. <i>Küme-longko-le-y Ana.</i>
 buena -cabeza-AA-3s Ana
 ‘Ana está bien de la cabeza’</p> |
|--|---|

Como se puede apreciar, el sufijo *-nge* unido a adjetivos, marca atributos permanentes, mientras que el sufijo *-le* marca atributos transitorios o no permanentes. Los adjetivos con propiedades de individuos se construyen con el sufijo *-nge*, son adjetivos que denotan cualidades físicas o sensoriales (hermoso, sordo, travieso, etc.). Los predicados adjetivos que se construyen con *-le* forman predicados de nivel de estado, como se aprecia en la columna derecha. Por otro lado, los predicados formados con *-nge*, pueden prescindir del elemento que marca el copulativo, es decir, se pueden realizar sin *-nge*, que al que no tener contenido léxico propio, actúa sólo como concordancia.

El afijo -nge y -le ligados a sustantivos

El afijo *-nge* ligado a sustantivos animados expresa rasgos inherentes y permanentes, como se puede apreciar en (14):

- (14) a. *Kimeltuchefe-nge-y.*
profesor(a) -AC-3s
'Ella es la profesor(a)'
- b. *Malen-nge-y.*
mujer -AC-3s
'Ella es mujer'
- c. *Kawellu-nge-y.*
caballo -AC -3s
'Es un caballo'

El afijo *-le* ligado a sustantivos de persona expresa rasgos transitorios, no permanentes como se observa en (15)

- (15) a. *Kimeltuchefe-le -y.*
profesor(a) -AA-3s
'Ella/el está de profesor'
- b. *Malen-küle-yimi fachiantu.*
mujer -AA -2s hoy día
'Tú estas femenina hoy día'

- c. *Longko-le -y.*
cabeza -AA-3s
'El está de jefe'

Sufijo *-nge* ligado a sustantivos inanimados (16) forma predicados de nivel genérico.

- (16) a. *Korü-nge-y ti ilo.*
sopa -AC- 3s art carne
'La carne es hecha sopa'
- b. *Pun-nge-y tripa-la -ya -ymi.*
noche-AC -3s salir -NEG-FUT-2s
'Es de noche, no saldrás'

Sufijo *-le* ligado a sustantivos inanimados, en (17)

- (17) *a. *Korü-le -y ti ilo.*
Sopa -AA- 3s art carne
'*Está sopa la carne'
- *b. *Wiriwe-le -iñ.*
lápiz -AA-1p
'*Estamos lápices'
- c. *Pun-küle-y tripa-la -ya -ymi.*
noche-AA -3s salir -NEG-FUT-2s
'Está anocheciendo, no saldrás'

En la mayoría de los ejemplos presentados, *-nge* mantienen el rasgo permanente y *-le*, el rasgo transitorio. Las frases (17 a y b) son agramaticales porque *-le* no admite ligarse a sustantivo inanimado.

Atributos de caracterización y de identificación

El sufijo *-nge* expresa atributo de propiedad, cualidad o rasgo diferenciador de individuación, forma predicados de individuo. El atributo expresa cualidades

físicas, psíquicas, morales, materiales de origen o procedencia, posición, o pertenencia, o adscripción. Se ejemplifica a continuación:

- (18) *María trongli-nge-y.* <Cualidad física>
 María flaca -AC -3s
 ‘María es flaca’
- (19) *[Küina ruqa]-nge-y.* <Materia>
 paja casa -AC-3s
 ‘La casa es de paja’
- (20) *Pedro Santiago-che -nge-y.* <Procedencia>
 Pedro Santiago -gente-AC -3s
 ‘Pedro es de Santiago’
- (21) *Ñi ñuqe ñi mapu-nge-y.* <Posesión>
 mi madre su tierra -AC -3s
 ‘La tierra es de mi madre’
- (22) *Miguel lawentu-che -fe -nge-y.* <Adscripción a una clase>
 Miguel medicina -gente-AG-AC -3s
 ‘Miguel es médico’
- (23) *Ruqü -nge-la -ya -ymi.* <Valores>
 mezquino-AC-NEG-FUT-2s
 ‘No seas mezquino’
- (24) *Kochi-nge-y ti manchana.* <Adj. percepción sensorial>
 dulce -AC -3s art manzana
 ‘La manzana es dulce’

Como en los ejemplos, *-nge* está ligado a predicados con propiedades a nivel individual y manifiesta valor inherente, perdurable, imperfectivo.

Los afijos -le y -nge y el aspecto léxico y gramatical

El aspecto léxico

Los verbos y otros elementos predicados pueden ser clasificados en términos de sus propiedades temporales inherentes, Vendler propuso cuatro categorías de clasificación: estado, logro, realización y actividad, entendiendo por cada concepto lo siguiente:

a) Estado: es un evento que no ocurre, sino que se da, y se da de manera homogénea en cada momento del periodo de tiempo, a lo largo del cual se extiende. Está léxicamente incapacitado para expresar un cambio o progreso. Mientras ocurre, no avanza, no puede dirigirse hacia un límite ni alcanzarlo. Es inherentemente no delimitado y permanente. Los estados expresan propiedades inalienables del sujeto (*tener buen genio, ser alto*) y estados no modificables en tanto mantengan las condiciones de existencia del hecho (*es lunes, tener hambre, saber, permanecer*).

b) Logro: tipo de situación que sucede instantáneamente. Es dinámica y puntual, es decir, con punto terminal inherente. En esta clasificación se encuentran verbos como ‘alcanzar la cima’, ‘encontrar’, ‘reconocer’, ‘morir’.

c) Actividad: se refiere a situaciones dinámicas en las que un participante hace algo. Se trata de eventos dinámicos, durativos, sin límites: ‘correr’, ‘escribir’, ‘nevar’, ‘comer’.

d) Realización: situaciones que comprometen un cambio y toman lugar en un tiempo. Por ejemplo, se puede referir a un cambio de ubicación, de estado o condición. Entre ellos se encuentran verbos como ‘derretir’, ‘congelar’ ‘secar la ropa’.

Los verbos que denotan eventos de actividad y realización son dinámicos, cambian en el tiempo, pueden tener un límite o carecer de él. Si el evento denota un cambio de estado, se concibe como dotado de límite, el cambio se alcanzará cuando se pase al nuevo estado que el verbo denota. Que el evento tenga un límite como en ‘escribir un libro’, no tiene por qué implicar que lo haya alcanzado en el momento descrito por el predicado. El evento delimitado cesa una vez que se alcanza el límite. En los eventos no delimitados, no hay distinción entre cesar y terminar, están realizados en cualquier momento del intervalo en que ocurren o cesen.

El verbo ‘ser’ del español es un verbo de estado; y en el mapudungun, el afijo *-nge* aporta esta característica a las predicaciones que realiza. En cambio las propiedades aspectuales de *-le* están vinculadas al aspecto gramatical, como veremos más adelante. En los ejemplos se revisará con mayor profundidad el

comportamiento de los afijos *-nge* y *-le*, éstos también serán contrastados con diferentes verbos que expresen diferentes tipos de situación.

Los afijos *-nge* y *-le* y el aspecto léxico

Como se ha señalado, el afijo *-nge* aporta el rasgo aspectual de existencia; esta cualidad aspectual se refiere a situaciones estáticas, no cambian en el tiempo, no tienen un punto terminal y son no puntuales. Al parecer los rasgos aspectuales que le caracterizan se vinculan más con el aspecto léxico que con el gramatical. El sufijo *-nge* ligado a sintagmas nominales y adjetivos indica cualidades permanentes, como se ejemplifica a continuación en (25):

- (25) a. *Kuru-nge-y kuyul.*
negro-AC -3s carbón
'El carbón es negro'
- b. *Mapuche-nge-n.*
mapuche -AC-1s
'Soy mapuche'
- c. *Feyengu pichikeche-nge-yngu.*
Ellos niños -AC -2d
'Ellos dos son niños'

Los ejemplos de (25) confirman la propiedad del afijo *-nge* con el que se construyen predicados referidos a estados permanentes, corresponden a cualidades inherentes, que no tienen cambios. Sin embargo, cuando el afijo está ligado a verbos de actividad (26), logro (27) y de realización (28), forman oraciones de voz pasiva, tal como se observa en los siguientes ejemplos.

Afijo *-nge* con verbos de actividad

- (26) a. *Küdaw-nge-ymün.*
Trabajar -AC -2p
'Les hicieron trabajo' <fueron objeto de un trabajo, algo negativo>

- b. *Kewa-nge-iñ.*
 Pegar -AC -1p
 ‘Fuimos atacados’

Ambos ejemplos corresponden a frases de voz pasiva, en el ejemplo (34 a), *küdawngeymün*, significa que el sujeto fue objeto de un plan que le influyó o perjudicó. En (34 b), se refiere a que fueron objetos de un ataque.

Afijo *-nge* con verbos de logro y de realización

- (27) a. *Wew-nge-iñ.*
 ganar-AC -1p
 ‘Nos ganaron’
- b. *Trepe-nge-yu.*
 despertar-AC -1d
 ‘Nos despertaron a los dos’

Estos ejemplos, al igual que los anteriores dan cuenta de que los respectivos objetos sufren la consecuencia de la acción verbal, como en la voz pasiva. Cabe señalar que en la voz pasiva del mapudungun no se identifica el sujeto.

El empleo de *-nge* con verbo de realización en (28) también forma frases de voz pasiva.

- (28) *Angküm-nge-y ti ropa.*
 secar - AC -3s art ropa
 ‘La ropa fue secada’

El aspecto gramatical

El aspecto gramatical distingue entre aspecto perfectivo e imperfectivo o no perfectivo. El aspecto perfectivo presenta la situación como completa o *completada*. En cambio, el aspecto imperfectivo hace referencia explícita a la estructura temporal interna de la situación, viéndola desde dentro, sin incluir su inicio y su término. En otras palabras, el perfectivo contempla el inicio, desarrollo y término del proceso, mientras que el imperfectivo contempla el interior de la situación abarcando

sólo el desarrollo, sin considerar inicio ni término. En el aspecto imperfectivo se encuentran los rasgos: habitual, progresivo y continuativo.

El afijo *-le* y el aspecto gramatical

Tal como se ha señalado, las propiedades aspectuales del afijo *-le* se relacionan con el aspecto gramatical, corresponde al aspecto imperfectivo, y se manifiesta cuando *-le* va acompañado de un verbo. En los ejemplos se revisarán sus propiedades según distintas categorías léxicas.

El afijo *-le* con verbos de estado

- (29) a. **Nic -le -iñ taiñ metawe.*
 Tener-AA -1p poss cántaro
 *‘Estamos teniendo nuestros cántaros’ (traducción literal)
- b. **Kim-küle-n ñi üy.*
 Saber-AA -1s poss nombre
 *‘Está sabiendo su nombre’ (traducción literal)

En los ejemplos de (29), se observa que el afijo *-le* no es compatible con verbos de estado, debido a sus propiedades aspectuales, introduce rasgos de tipo no perfectivo, mientras que los verbos de estado son + estático, -tético y -puntual. En los ejemplos las frases en español también son agramaticales.

El afijo *-le* con verbos de actividad

- (30) a. *Iñchiñ lef -küle-iñ rüpu mew.*
 Nosotros correr-AA -1p camino POSP
 ‘Nosotros estamos corriendo en el camino’
- b. *Ti pu weche dungu-le -yngu müten.*
 art p joven hablar -AA-3d solamente
 ‘Los jóvenes están hablando solamente’
- c. *Treka-le -y ti trapial ina lewfu mew.*
 Andar -AA-3s art león orilla río POSP
 ‘El león está caminando a orillas del río’

En los ejemplos de (30) se aprecia que el afijo *-le* con verbos de actividad introduce predicados progresivos. En este ejemplo, se nota con mayor claridad las propiedades aspectuales de *-le*, similares al del auxiliar aspectual ‘estar’ del español.

El sufijo *-le* con verbos de logro

- (31) a. *Trofkü -le -y wa kütral mew.*
 Reventar -AA -3s elote fuego POSP
 ‘Se está reventando el elote en el fuego’
- b. *Af -küle-y қо pozoko mew.*
 acabar -AA -3s agua pozo POSP
 ‘Se está acabando el agua en el pozo’
- c. *Aku-le -y che trawun mew.*
 llegar-AA-3s gente reunión POSP
 ‘Está llegando la gente a la reunión’

Tal como se mostró en (30) y ahora en (31), el sufijo *-le* precedido de verbos de actividad y de logro deriva eventos progresivos. Estos son verbos dinámicos, y el progresivo es un rasgo no perfectivo.

Uso de *-le* con verbos de realización

- (32) a. **Pedro lluwun-küle-y chadi қо mew.*
 Pedro derretir -AA -3s sal agua POSP
 ‘Pedro se está derritiendo en el agua con sal’
- b. **Lolo -le -iñ lepün mew.*
 hoyo-AA- 1p patio POSP
 *‘Estamos hoyos en el patio’ (traducción literal)

Tampoco es posible la combinación de un verbo de realización con el sufijo *-le* como se observa en los ejemplos de (32), porque éstos derivan eventos que alcanzan su realización en un periodo de tiempo, son dinámicos, durativos, tienen un punto terminal inherente y alcanzan un límite. Además el rasgo, aspectual que aporta *-le* es no perfectivo, introduce predicados de nivel de estado, por lo que tienen propiedades semánticas incompatibles con los verbos de realización.

Los afijos *-nge* y *-le* y otros sufijos aspectuales en el mapudungun

El aspecto marca la manera en que un evento se desarrolla u ocurre en el tiempo e informa sobre la extensión temporal del evento Comrie (1993). Así como existen los afijos *-nge* y *-le*, hay otros sufijos aspectuales en el mapudungun, entre ellos *-ke* (habitual), *-tu* (verbalizador) *-ka* (iterativo) y otros. Éstos se diferencian de *-le* y *-nge* por varias propiedades: tienen origen incierto, probablemente fueron gramaticalizados antes que los rasgos copulativos y desaparecieron por completo del inventario de verbos independientes, al punto que hoy es casi imposible determinar su etimología. Otra gran diferencia es que no aportan rasgos atributivos; tampoco se comportan como verbos auxiliares de predicación, en el sentido de que no capacitan al predicado nominal para funcionar como predicado oracional.

En el cuadro que sigue se presentan los sufijos ya mencionados. Éstos se abordan sólo de manera introductoria, a fin de mostrar su diferencia con el comportamiento de los afijos copulativos.

a. <i>-ke</i>	habitual	<i>I -ke -n</i> comer-HAB-1s 'Como habitualmente'
b. <i>-pe</i>	perfectivo	<i>I -pe -iñ.</i> comer-PERF-1p 'comimos recién'
c. <i>-ka</i>	iterativo	<i>I -ka -w -ingün.</i> comer-IT-REF-3p 'Ellos comieron mucho'
d. <i>-meke</i>	sufijo progresivo iterativo	<i>Angkü -meke -yu.</i> Secar -PRG -pd 'Está secando (nosotros dos)'

Figura 2. Sufijos aspectuales.

- (33) a. *Waykimilla⁵ katrü-ke -y kofke kuchillu mew*
 Waykimilla cortar -HAB-3s pan cuchillo POSP
 ‘Waykimilla siempre corta el pan con el cuchillo’
- b. *Katrü-ka-yimi ilo*
 cortar -IT- 2s carne
 ‘Cortó la carne en varios trozos’
- c. *Lef-pe -n*
 correr -PERF-1s
 ‘He corrido’
- d. *César in̄chu angkü -meke -yu pontro*
 César yo y él secar -PRG - 2d cobija
 ‘César y yo estamos secando la cobija o frazada’

Como se aprecia en (33 a), el aspectual *-ke* aporta el rasgo habitual; el sufijo *-ka* en (33 b), aporta el rasgo iterativo y *-pe* corresponde a un sufijo perfectivo. En (33 d), el sufijo *-meke* ligado a una raíz verbal deriva eventos progresivos. Se diferencia de los progresivos formados con el afijo *-le*, porque *-meke* se refiere a eventos que se realizan, acaban y vuelven a empezar; por esta razón se le ha llamado progresivo iterativo, en Loncon (2006).

Aspectuales combinados con personas y objetos animados

- (34) a. **Chaw-ke -in̄.*
 padre -HAB-1p
 ‘padres siempre’
- b. **Trewa-meke-n.*
 Marido -PRG -1s
 *‘haciendo perros’

En (34), se muestra que los afijos aspectuales *-ke* (habitual) y *-meke* <progresivo iterativo> no pueden ligarse a sustantivos referidos a personas ni a objetos animados, como se aprecia todos los predicados son agramaticales. Es decir, ellos

⁵ *Waykimilla* ‘Lanza de oro’, nombre masculino.

no tienen la propiedad de marcar atributos de personas, ya sean permanentes o transitorios como *-nge* y *-le*.

Aspectuales combinados con sustantivos no animados

- (35) a. *Kareta-ke -ymi.*
padre -HAB-2s
'Haces carretas' <habitual>
- b. *Ruqa-ka -ya -iñ.*
mujer-IT - FUT-1p
'Haremos casas' <con insistencia>
- c. *Rüpü-pe -yu.*
Casa -PERF-1d
'Hicimos caminos <nosotros dos>'
- d. *Kofke-meke-yngün.*
pan -PRG -3p
'Están haciendo pan'

Los ejemplos muestran que los sustantivos no animados combinados con este tipo de aspectuales se modifican transformándose en raíces verbales y adoptan los rasgos que les permiten los aspectuales. Por todo lo ya señalado, ninguno de estos elementos manifiesta propiedades de verbos auxiliares, como lo son *-nge* y *-le*, y se diferencian radicalmente de aquellos equivalentes a las cópulas del español.

CONCLUSIONES

De acuerdo con lo analizado en este estudio, en el mapudungun existen dos afijos que expresan las funciones de la cópula existente en el español y el inglés <'ser' y 'estar' en el español y 'be' en el inglés>. En ningún caso son verbos copulativos, sino morfemas ligados a categorías léxicas. El sufijo *-nge* expresa rasgos copulativos similares a 'ser'; y *-le*, rasgos aspectuales que en español se realizan con 'estar'. Estos afijos se comportan como elementos nucleares, permiten marcas finitas, tal como lo hacen los verbos plenos, marcan atributo permanente y no permanente, como lo comprobaron los datos presentados.

Los sufijos *-nge* y *-le*, en tanto morfemas ligados no tienen orden libre, y nunca en la frase atributiva van a ser empleados al principio de una oración, por su condición de morfemas ligados.

El mapudungun es una lengua pro-drop, elide el sujeto al igual que el español, puesto que en la morfología verbal incorpora la marca de persona y número. Sin embargo, no es posible elidir el sujeto en oraciones que se construyen con *-nge*; este afijo exige el sujeto explícito para poder realizarse, de lo contrario provoca agramaticalidad.

Los predicados que se construyen con *-nge*, derivan predicados de nivel individual; en cambio los que se construyen con *-le*, derivan predicados estativos; en los cuales *-nge* es inherente, permanente y *-le* es de valor transitorio, no permanente. Estos afijos también se utilizan para la construcción de otras frases, entre ellas, el afijo *-le* se utiliza para la formación del progresivo, y *-nge* ‘ser’ para la formación de la voz pasiva.

El afijo aspectual *-le* del mapudungun y el auxiliar aspectual del español ‘estar’ tienen comportamientos históricos similares. Ambos presentan una evolución parecida, el afijo aspectual *-le* habría evolucionado de *müle* ‘estar’ locativo, así como ‘estar’ del español es el resultado de la gramaticalización del verbo latino *stare* ‘estar de pie’. En ambos casos se observan fenómenos parecidos, manteniendo la particularidad de cada lengua: en mapudungun, *müle* y *-le*, se distinguen fonéticamente y en español ambos “estar” son homófonos. Ambos ‘estar’, aunque expresado morfológicamente de manera distinta en la lengua mapuche, tienen una acepción locativa y otra atributiva. La diferencia es que en mapudungun existe el verbo pleno *mülen* para estar locativo, y el sufijo *-le* para formar la atribución.

Este estudio ha demostrado que la copulatividad es un rasgo que puede ser realizado por afijos, como ocurre en el mapudungun, mientras que en otras lenguas se realiza por verbos auxiliares. Esta diferencia se puede explicar por la naturaleza polisintética de la lengua mapuche, que manifiesta el proceso de incorporación sintáctica realizada por movimiento de núcleo a núcleo, en donde participan verbos plenos y afijos con propiedades semánticas y sintácticas de los verbos auxiliares.

ABREVIATURAS

1: primera persona
3: tercera persona
AC: afijo copulativo

2: segunda persona
AA: afijo aspectual
adj: adjetivo

adv: adverbio	AG: agentivo
art: artículo	ASP: aspectual
BEN: benefactivo	CA: causativo
CAs: cláusulas absolutas	COND: condicional
d: dual	Dem: demostrativo
Det: determinante	DIR: direccional
DUR: durativo	FUT: futuro
GE: gerundio	HAB: habitual
IMP: imperativo	Inf: infinitivo
INV: inverso	INS: instrumento
INT: interrogativo	IT: iterativo
LOC: locativo	MOD: modal
N: nombre	NEG: negativo
OBJ: objeto	Ø: morfema cero
p: plural	PART: participio
PAS: pasiva	PERF: perfectivo
PLS: sufijo pluralizador	poss: posesivo
POSP: posposición	PR: pasado remoto
Pr: pasado reciente	PRE: pretérito
PRG: progresivo	PRR: pasado remoto
PS: pluralizador de sustantivo	RE: reflexivo
REF: reforzativo	SUJ: sujeto
s: singular	SUBJ: subjuntivo
TR: transitivador	VERB: verbalizador
< >: incluye nota referida al tópico gramatical	
*: frase agramatical.	

REFERENCIAS

ALCOBA, SANTIAGO

1999 Flexión verbal. En *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, RAE, Espasa Calpe: 4917-4991.

AUGUSTA, FÉLIX DE

1903 *Gramática Mapuche Bilingüe*. Ediciones Séneca, Santiago, Chile.

BAKER, MARK, LUCÍA GOLLUSCIO Y ROBERTO ARANOVICH

2005 Two types of syntactic noun incorporation. En *Language*, volumen 81, número 1.

COMRIE, BERNARD

1993 *Aspect*. Cambridge, Cambridge University Press.

FERNÁNDEZ, L., MA. JESÚS

1999 La predicación: las oraciones copulativas. En *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, RAE. Espasa Calpe: 2349-2454.

GILI GAYA, SAMUEL

1961 *Curso Superior de Sintaxis Española*. Vox, Barcelona.

GOLLUSCIO, LUCIA

1998 Aspecto Verbal en Mapudungun. En Lucia Golluscio y Yosuke Kuramochi (eds.) *Lingüística y Literatura Mapuche. Aproximaciones desde ambos lados de los Andes*, Temuco-Buenos Aires, Universidad Católica de Temuco, Universidad de Buenos Aires.

2000 Rupturing Implicature in Mapudungun Verbal System: The suffix –Fi. En *Journal of Pragmatics* 32: 239-263.

HARMELINK, BRYAN

1996 *Manual de aprendizaje del idioma mapuche: aspectos morfológicos y sintácticos*. Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.

LEMA, JOSÉ

1996a Aspectual Parametric Effects in Spanish. En *Aspects of Romance Linguistics*. Georgetown University Press/ Washington, DC: 199-291.

1996b Auxiliares vacíos y auxiliares silentes. *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Tomo II: Estudio del Español*, Hermosillo, Sonora, Editorial UNISON: 63-82.

LENZ, RODOLFO

1920 *La oración y sus partes. Estudio de gramática general y castellana*. Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española.

LONCON, ELISA

2006 *Morfología y aspecto en el mapudungun*. Tesis de maestría en Humanidades, línea de Lingüística, Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa, México.

SALAS, ADALBERTO

1992 *El Mapuche o Araucano*. Editorial Mapfre, Valparaíso, Chile.

SMEETS, INEKE

- 1989 *A Mapuche Grammar*. Ph. D. Dissertation, Rijksuniversiteit te Leiden, Leiden, Holanda.

ZÚÑIGA, FERNANDO

- 2000 *Mapudungun. El habla mapuche*. Centro de Estudios Públicos (CEP), Santiago de Chile.
- 2001a A Selection Theory of Mapudungun Aspect. Ebert and Zúñiga (eds), ASAS Verlag, Zurich: 73-95.
- 2001b Dos progresivos y dos resultativos en mapudungun. LIAMES 1, Instituto de Estudios da Linguagem, Departamento de Lingüística, UNICAM, Brasil: 63-75.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ANDERSON, JOHN

- 1973 *Structural Aspects of Language Change*. Longam, Londres.

ARNOLD, JENNIFER

- 1996 The Inverse System in Mapudungun and Other Languages. En *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, núm. 34: 9-47.

BAKER, MARK

- 1988 *Incorporation: A theory of Grammatical Function Changing*. The University of Chicago Press.
- 1996 *The Polysynthesis Parameter*. Oxford UP, Nueva York.
- 2004 *On Zero Agreement and Polysynthesis*. Rutgers University.

BOSQUE, IGNACIO

- 1990 Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios. *Tiempo y aspecto en español*, Editorial Cátedra, Madrid: 177-214.

BYBEE, JOAN, PERKINS REVERE Y PAGLIUCA WILLIAM

- 1994 *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality*. Ch.6, University of Chicago Press, Chicago.

CATRILEO, MARÍA

- 1988 *Mapudunguyu: curso de lengua mapuche*. Universidad Austral de Chile, Valdivia.

COMRIE, BERNARD

- 1976 *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems.* Cambridge University Press.

COÑA, PASCUAL

- 1930-1995 *Lonco Pascual Coña ñi Tuculpazugun. Testimonio de un Cacique Mapuche.* Pehuén, Santiago del Chile.

CROESE, ROBERT

- 1984 Tiempo Verbal en Mapudungun (Uso de '-fu-'). En *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 1, Universidad de la Frontera, Temuco: 64-76.

CHOMSKY, NOAM

- 1957 *Syntactic Structures.* Mouton, La Haya.
1981 *Lectures on Government and Binding.* Foris, Dordrecht.

DE MIGUEL, ELENA

- 1992 *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e imperfectividad.* Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Cantoblanco, Madrid.

FERNÁNDEZ, G. ANA.

- 1981 Algunos sufijos verbales mapuche. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, 1: 5-24.
2001 *La variación actancial en ranquel (mapuche).* Universidad de Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

HARMELINK, BRYAN

- 1992 La incorporación nominal en el mapudungun. En *Lenguas Modernas* 19: 129-138.

HERNÁNDEZ, ARTURO, ROSA HUENCHULAF Y NELLY RAMOS

- 2006 *La primera gramática básica de la lengua mapuche.* Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), Universidad Católica de Temuco.

LEMA, JOSÉ

- 2002 *Spanish Absolute Constructions: The Double Gerund*, ms.

LENZ, RODOLFO

- 1895-1897 *Estudios araucanos.* Imprenta Cervantes, Santiago de Chile.

MITHUN, MARIANNE

1986 On the Nature of Noun Incorporation. En *Language* 62: 32-38.

POLLOCK, JEAN-YVES

1989 Verb Movement, UG and the Structure of IP. En *Linguistic Inquiry* 20:
365-424.

VAN VALIN, ROBERT Y RANDY LA POLLA

1997 *Syntax*. Cambridge University Press.

